

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 1995-1996**


---

**25 SEPTEMBER 1996**


---

**Wetsontwerp tot schrapping van de algemene graad van bode en van de bevorderingsgraden van eerstaanwend bode, hoofdbode en eerstaanwend hoofdbode in de griffies en de parketten bij de hoven en rechtbanken en tot wijziging van de voorwaarden om als vertaler bij het parket te worden benoemd**

---

**INHOUD**

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	4
Voorontwerp van wet . . . . .	10
Advies van de Raad van State . . . . .	14

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 1995-1996**


---

**25 SEPTEMBRE 1996**


---

**Projet de loi rayant le grade de qualification générale de messenger ainsi que les grades de promotion de messenger principal, de messenger-chef et de messenger-chef principal dans les greffes et les parquets des cours et tribunaux et modifiant les conditions de nomination de traducteur au parquet**

---

**SOMMAIRE**

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	4
Avant-projet de loi . . . . .	10
Avis du Conseil d'État . . . . .	14

## MEMORIE VAN TOELICHTING

De algemene herziening van de weddeschalen in de federale overheidsdiensten heeft, in 1993 en 1994, het voorwerp uitgemaakt van akkoorden tussen de regering en de vakorganisaties (protocol nr. 166 van 17 mei 1993 en nr. 192 van 5 juli 1994). Dit wetsontwerp moet toelaten de toepassing van deze akkoorden op het personeel van de griffie en de parketten te voltooien.

De algemene herziening van de weddeschalen bestaat uit twee delen: één gedeelte over de eigenlijke weddes (lineair) en één gedeelte over de loopbanen (niet lineair). Wat de vernieuwde loopbanen van de federale ambtenaren betreft, uitgaande van de vaststelling dat de ambtenaren en hun werk veelzijdiger geworden zijn en dat de kunstmatige indeling in talloze graden derhalve geen zin meer had, werden heel wat bestaande functies en graden samengevoegd tot nieuwe graden. Bij wijze van voorbeeld, de graden van bode-kamerbewaarder, expeditieair, typist, telefonist, klasseerder en ponser-mechanograaf, de welke door het administratief personeel van niveau 4 kon bekleed worden, werden vervangen door de enige graad van beambte. Zij zijn herleid tot één enkele loopbaan met dezelfde weddeschalen.

De toepassing van dit beginsel op de loopbaan van het administratief personeel van de griffies en de parketten stuit nochtans, wat het administratief personeel van niveau 4 betreft, op de volgende moeilijkheid: de graden van bode, eersaanwezend bode, hoofdbode en eersaanwezend hoofdbode zijn inderdaad algemene graden voorzien door het Gerechtelijk Wetboek, terwijl de graden van telefonist en hoofdtelefonist bijzondere graden zijn, opgericht door de Koning overeenkomstig artikel 185 van dit Wetboek. Het behoort tot het voornemen van de regering om deze graden samen te smelten in een nieuwe bijzondere graad opgericht op basis van voornoemd artikel. Dit ontwerp strekt er aldus toe de graden van bode, eersaanwezend bode, hoofdbode en eersaanwezend hoofdbode te schrappen in het Gerechtelijk Wetboek, alsook in de wet van 15 juni 1899 inhoudende Titel II van het Wetboek van militaire strafrechtspleging voor het leger, door al de technische wijzigingen die zich opdringen er aan toe te brengen. Het is tenslotte van belang de Koning te machtigen de nieuwe bijzondere opgerichte graden te bepalen, in de welke de titularissen van de geschrapte graden ambtshalve worden benoemd.

De algemene herziening van de weddeschalen heeft bovendien geleid tot de oprichting van niveau 2+. De toepassing van deze innovatie op het personeel van de griffies en van de parketten brengt de overgang van de algemene graad van vertaler voorzien door het Gerechtelijk Wetboek mee, van niveau 2 naar niveau 2+.

## EXPOSÉ DES MOTIFS

La révision générale des barèmes dans les services publics fédéraux a fait l'objet, en 1993 et 1994, d'accords conclus entre le Gouvernement et les organisations syndicales représentatives (protocoles d'accord n° 166 du 17 mai 1993 et n° 192 du 5 juillet 1994). Le présent projet de loi doit permettre de finaliser l'application de ces accords au personnel des greffes et des parquets.

La révision générale des barèmes comprend deux volets: un volet sur les traitements proprement dits (linéaire) et un autre sur les carrières (non linéaire). En ce qui concerne les carrières renouvelées des fonctionnaires fédéraux, partant du constat que les fonctionnaires sont devenus plus polyvalents et leur travail plus varié, et que le classement en nombreux grades spécifiques n'avait dès lors plus de sens, bon nombre de fonctions et de grades existants ont été regroupés en grades nouveaux. À titre d'exemple, les grades de messenger-huissier, expéditionnaire, dactylographe, téléphoniste, classeur et poinçonneur-mécanographe, dont pouvait être revêtu le personnel administratif de niveau 4, ont ainsi été remplacés par le seul grade d'agent administratif. Ils sont regroupés en une seule carrière avec les mêmes barèmes.

L'application de ce principe à la carrière du personnel des greffes et des parquets s'est cependant heurtée, quant au personnel administratif de niveau 4, à la difficulté suivante: les grades de messenger, de messenger principal, de messenger-chef et de messenger-chef principal sont en effet des grades de qualification générale prévus par le Code judiciaire, alors que les grades de téléphoniste et de téléphoniste-chef sont des grades de qualification particulière, créés par le Roi conformément à l'article 185 dudit Code. Il entre dans les intentions du Gouvernement de fusionner ces grades en un nouveau grade de qualification particulière créé sur la base de l'article précité. Le présent projet tend ainsi à rayer les grades de messenger, de messenger principal, de messenger-chef et de messenger-chef principal dans le Code judiciaire, ainsi que dans la loi du 15 juin 1899 comprenant le Titre II du Code de procédure pénale militaire, en y apportant toutes les modifications techniques qui s'imposent. Il importe enfin d'autoriser le Roi à déterminer les grades de qualification particulière nouvellement créés dans lesquels les titulaires des grades supprimés sont nommés d'office.

La révision générale des barèmes a débouché par ailleurs sur la création du niveau 2+. L'application de cette innovation au personnel des greffes et des parquets entraîne le passage du grade de qualification générale de traducteur, prévu par le Code judiciaire, du niveau 2 au niveau 2+. Il s'impose en conséquence de relever, pour l'avenir, les exigences en matière de diplômes.

Tot alle nuttige doeleinden, dient te worden vermeld dat huidig wetsontwerp rekening houdt met de opmerkingen en voorstellen uitgebracht door de Raad van State.

*De minister van Justitie,*

Stefaan DE CLERCK.

À toutes fins utiles, il y a lieu de mentionner que le présent projet de loi tient compte des observations et propositions émises par le Conseil d'État.

*Le ministre de la Justice,*

Stefaan DE CLERCK.

**WETSONTWERP**


---

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Justitie en op het advies van Onze in Raad vergaderde ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt:

## HOOFDSTUK I

**Inleidende bepalingen**

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## Art. 2

De algemene graad van bode alsook de bevorderingsgraden van eerstaanwendend bode, hoofdbode en eerstaanwendend hoofdbode in de griffies en de parketten van de hoven en rechtbanken, worden geschrapt.

Wie een afgeschafte graad bekleedt, wordt ambts-halve benoemd in een door de Koning bepaalde graad waarvoor een bijzondere beroepsbekwaamheid vereist is.

## HOOFDSTUK II

**Wijzigingen in het Gerechtelijk Wetboek**

## Art. 3

In artikel 177 van het Gerechtelijk Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het tweede lid vervallen de woorden «en een bode»;

**PROJET DE LOI**


---

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre de la Justice et de l'avis de Nos ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre de la Justice est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit:

CHAPITRE I<sup>er</sup>**Dispositions préliminaires**

## Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## Art. 2

Le grade de qualification générale de messenger ainsi que les grades de promotion de messenger principal, de messenger-chef et de messenger-chef principal dans les greffes et les parquets des cours et tribunaux, sont rayés.

Le Roi détermine les grades de qualification particulière dans lesquels les titulaires des grades rayés sont nommés d'office.

## CHAPITRE II

**Modifications au Code judiciaire**

## Art. 3

À l'article 177 du Code judiciaire sont apportées les modifications suivantes:

1° à l'alinéa 2, les mots «et un messenger» sont supprimés;

2° in het derde lid, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, vervallen de woorden «en de bode».

#### Art. 4

In artikel 178 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste en het tweede lid, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, worden de woorden «opstellers, beampten en een of meer boden» vervangen door de woorden «opstellers en beampten»;

2° het derde lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Het aantal opstellers en beampten wordt bepaald door de Koning.»

#### Art. 5

In artikel 179 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste en het tweede lid, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, worden de woorden «opstellers, beampten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beampten»;

2° het derde lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Het aantal opstellers en beampten wordt bepaald door de Koning.»

#### Art. 6

In artikel 180 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid, worden de woorden «opstellers, beampten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beampten».

2° het tweede lid, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«De opstellers en beampten worden benoemd door de minister van Justitie. Deze wint vooraf het advies van de eerste voorzitter en van de hoofdgriffier. Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

#### Art. 7

In artikel 181, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «De opstellers, beampten en boden» vervangen door de woorden «De opstellers en beampten» en de woorden «eerstaanwend opsteller, eerstaanwend beampte en eerstaanwend bode» vervangen door de woorden «eerstaanwend opsteller en eerstaanwend beampte».

2° à l'alinéa 3, modifié par la loi du 17 février 1978, les mots «et le messenger» sont supprimés.

#### Art. 4

À l'article 178 du même Code sont apportées les modifications suivantes:

1° aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2, modifiés par la loi du 17 février 1978, les mots «des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»:

2° l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante:

«Le nombre des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi.»

#### Art. 5

À l'article 179 du même Code sont apportées les modifications suivantes:

1° aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2, modifiés par la loi du 17 février 1978, les mots «des rédacteurs, des employés et des messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

2° l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante:

«Le nombre des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi.»

#### Art. 6

À l'article 180 du même Code sont apportées les modifications suivantes:

1° à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «des rédacteurs, des employés et des messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

2° l'alinéa 2, modifié par la loi du 17 février 1978, est remplacé par la disposition suivante:

«Les rédacteurs et employés sont nommés par le ministre de la Justice. Le ministre de la Justice prend au préalable l'avis du premier président et du greffier en chef. Leur nombre est déterminé par le Roi.»

#### Art. 7

À l'article 181, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, les mots «Les rédacteurs, les employés et les messagers» sont remplacés par les mots «Les rédacteurs et les employés» et les mots «rédacteurs principaux, employés principaux et messagers principaux» sont remplacés par les mots «rédacteurs principaux et employés principaux».

## Art. 8

Artikel 183 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970 en 25 april 1983, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Aan een parket kunnen vertalers, opstellers en beambten verbonden worden, die de minister van Justitie benoemt op advies van de procureur-generaal, van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur en van de secretaris van het parket. Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

## Art. 9

In artikel 184 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970 en 25 april 1983, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> in het eerste lid, worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten» en worden de woorden «eerstaanwend opsteller, eerstaanwend beambte en eerstaanwend bode» vervangen door de woorden «eerstaanwend opsteller en eerstaanwend beambte»;

2<sup>o</sup> het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

«De eerstaanwezende klerken-secretarissen worden benoemd door de Koning; de eerstaanwezende vertalers, opstellers en beambten door de minister van Justitie.»

## Art. 10

Artikel 272 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 22 december 1969, 15 juli 1970, 17 februari 1978 en 24 mei 1978, wordt opgeheven.

## Art. 11

In artikel 281 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 1 februari 1977 en 25 april 1983, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> § 1, 2<sup>o</sup> wordt vervangen door de volgende bepaling:

«2<sup>o</sup> houder zijn van een diploma of een getuigschrift in aanmerking komende voor de toelating tot een ambt van het niveau 2+ bij de Rijksbesturen;»

2<sup>o</sup> in § 1, 3<sup>o</sup>, en in § 2, worden de woorden «van hoger middelbaar onderwijs» vervangen door de woorden «van het vereiste onderwijs»;

3<sup>o</sup> in § 3, tweede lid, worden tussen de woorden «niet ten minste één jaar als beambte» en de woorden «werkzaam is geweest» de woorden «of als opsteller» ingevoegd;

## Art. 8

L'article 183 du même Code, modifié par les lois des 15 juillet 1970 et 25 avril 1983, est remplacé par la disposition suivante:

«Il peut y avoir au parquet des traducteurs, des rédacteurs et des employés nommés par le ministre de la Justice, sur l'avis du procureur général, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail et du secrétaire du parquet. Leur nombre est déterminé par le Roi.»

## Art. 9

À l'article 184 du même Code, modifié par les lois des 15 juillet 1970 et 25 avril 1983, sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «rédacteurs, employés et messagers» sont remplacés par les mots «rédacteurs et employés» et les mots «rédacteurs principaux, employés principaux et messagers principaux» sont remplacés par les mots «rédacteurs principaux et employés principaux»;

2<sup>o</sup> l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante:

«La nomination des commis-secretsaires principaux est faite par le Roi; celle des traducteurs, rédacteurs et employés principaux par le ministre de la Justice.»

## Art. 10

L'article 272 du même Code, modifié par les lois des 22 décembre 1969, 15 juillet 1970, 17 février 1978 et 24 mai 1978, est abrogé.

## Art. 11

À l'article 281 du même Code, modifié par les lois des 1<sup>er</sup> février 1977 et 25 avril 1983, sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> le § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, est remplacé par la disposition suivante:

«2<sup>o</sup> être porteur d'un diplôme ou certificat d'études pris en considération pour l'admission aux fonctions du niveau 2+ dans les administrations de l'État;»

2<sup>o</sup> au § 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, et au § 2, les mots «d'études moyennes du degré supérieur» sont remplacés par les mots «d'études requises»;

3<sup>o</sup> au § 3, alinéa 2, les mots «ou de rédacteur» sont insérés entre les mots «un an au moins des fonctions d'employé» et les mots «, n'est définitive qu'après l'accomplissement d'une année de fonction»;

## Art. 12

Artikel 284 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970, 24 mei 1978 en 25 april 1983, wordt opgeheven.

## Art. 13

In artikel 330 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 23 november 1984, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid, worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten»;

2° in het tweede lid, worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten»;

## Art. 14

In artikel 354, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970 en 21 februari 1983, worden de woorden «de opstellers, de beambten en de boden» vervangen door de woorden «de opstellers en de beambten».

## Art. 15

In artikel 380 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, vervallen de woorden «de boden, de hoofdboden en de eerstaanwezende boden».

## Art. 16

In artikel 403, eerste en tweede lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten».

## Art. 17

In artikel 416, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 25 april 1983, worden de woorden «de opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «de opstellers en beambten».

## Art. 12

L'article 284 du même Code, modifié par les lois du 15 juillet 1970, 24 mai 1978 et 25 avril 1983, est abrogé.

## Art. 13

À l'article 330 du même Code, remplacé par la loi du 23 novembre 1984, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «rédacteurs, employés, messagers» sont remplacés par les mots «rédacteurs, employés»;

2° à l'alinéa 2, les mots «rédacteurs, employés et messagers» sont remplacés par les mots «rédacteurs et employés».

## Art. 14

À l'article 354, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, modifié par les lois des 15 juillet 1970 et 21 février 1983, les mots «des rédacteurs, employés et messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et employés».

## Art. 15

À l'article 380 du même Code, modifié par la loi du 15 juillet 1970, les mots «messagers, messagers-chefs et messagers principaux» sont supprimés.

## Art. 16

À l'article 403, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, du même Code, les mots «rédacteurs, employés et messagers» sont remplacés par les mots «rédacteurs et employés».

## Art. 17

À l'article 416, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 25 avril 1983, les mots «les rédacteurs, les employés et les messagers» sont remplacés par les mots «les rédacteurs et les employés».

## HOOFDSTUK III

**Wijzigingen in de wet van 15 juni 1899  
inhoudende Titel II van het Wetboek van straf-  
rechtspleging voor het leger**

## Art. 18

In artikel 96, § 2, van de wet van 15 juni 1899 inhoudende Titel II van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger, vervangen bij de wet van 20 december 1957, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid, worden de woorden «opstellers, bedienden en één of meer boden» vervangen door de woorden «opstellers en bedienden»;

2° het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

## Art. 19

In artikel 96*bis*, § 1, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 december 1957, worden de woorden «opsteller, bediende of bode» vervangen door de woorden «opsteller of bediende».

## Art. 20

In artikel 115, § 2, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1957 en 2 juli 1969, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid, worden de woorden «opstellers, bedienden en één of meer boden» vervangen door de woorden «opstellers en bedienden»;

2° het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

## Art. 21

In artikel 115*bis*, § 1, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 december 1957, worden de woorden «opsteller, bediende of bode» vervangen door de woorden «opsteller of bediende».

## Art. 22

In artikel 129*bis* van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid, worden de woorden «opstellers, beampten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beampten»;

## CHÂPITRE III

**Modifications à la loi du 15 juin 1899  
comprenant le Titre II  
du Code de procédure pénale militaire**

## Art. 18

À l'article 96, § 2, de la loi du 15 juin 1899 comprenant le Titre II du Code de procédure pénale militaire, remplacé par la loi du 20 décembre 1957, sont apportées les modifications suivantes:

1° à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

2° l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante:

«Leur nombre est déterminé par le Roi.»

## Art. 19

À l'article 96*bis*, § 1<sup>er</sup>, de la même loi, inséré par la loi du 20 décembre 1957, les mots «rédacteur, employé ou messenger» sont remplacés par les mots «rédacteur ou employé».

## Art. 20

À l'article 115, § 2, de la même loi, modifié par les lois des 20 décembre 1957 et 2 juillet 1969, sont apportées les modifications suivantes:

1° à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

2° l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante:

«Leur nombre est déterminé par le Roi.»

## Art. 21

À l'article 115*bis*, § 1<sup>er</sup>, de la même loi, inséré par la loi du 20 décembre 1957, les mots «rédacteur, employé ou messenger» sont remplacés par les mots «rédacteurs ou employé».

## Art. 22

À l'article 129 *bis* de la même loi, inséré par la loi du 10 octobre 1967, sont apportées les modifications suivantes:

1° à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «des rédacteurs, des employés et des messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés.»;



2<sup>o</sup> in het tweede lid worden de woorden «opstellers, beambten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten» en de woorden «eerstaanwend opsteller, eerstaanwend beambte en eerstaanwend bode» vervangen door de woorden «eerstaanwend opsteller en eerstaanwend beambte».

Art. 23

In artikel 150 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 20 december 1957, vervallen de woorden «der boden en».

HOOFDSTUK IV

Overgangs- en slotbepalingen

Art. 24

De personeelsleden benoemd tot de graden van vertaler en van eerstaanwend vertaler vóór de datum van bekendmaking van deze wet, worden geacht de benoemingsvoorwaarden opgesomd in artikel 281 van het Gerechtelijk Wetboek te vervullen, zoals gewijzigd bij deze wet.

Art. 25

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1994.

Gegeven te Brussel, 17 september 1996.

ALBERT

Van Koningswege:

*De minister van Justitie,*

Stefaan DE CLERCK.

2<sup>o</sup> à l'alinéa 2, les mots «rédacteurs, employés et messagers» sont remplacés par les mots «rédacteurs et employés» et les mots «rédacteurs principaux, employés principaux et menagers principaux» sont remplacés par les mots «rédacteurs principaux et employés principaux.»

Art. 23

À l'article 150 de la même loi, modifié par la loi du 20 décembre 1957, les mots «des messagers et» sont supprimés.

CHAPITRE IV

**Dispositions transitoires et finales**

Art. 24

Les agents nommés aux grades de traducteur et de traducteur principal avant la date de publication de la présente loi sont réputés remplir les conditions de nomination énumérées à l'article 281 du Code judiciaire, tel que modifié par la présente loi.

Art. 25

La présente loi produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Donné à Bruxelles, le 17 septembre 1996.

ALBERT

Par le Roi,

*Le ministre de la Justice,*

Stefaan DE CLERCK.

## VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AANDE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet tot wijziging van artikel 281 van het Gerechtelijk Wetboek tot schrapping van de algemene graad van bode voorzien door het Gerechtelijk Wetboek en door de wet van 15 juni 1899 inhoudende Titel II van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger

### HOOFDSTUK I

#### Inleidende bepalingen

##### Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

##### Art. 2

De algemene graad van bode alsook de bevorderingsgraden van eerstaanwendig bode, hoofdbode en eerstaanwendig hoofdbode in de griffies en de parketten van de hoven en rechtbanken, worden geschrapt.

De Koning bepaalt de graden waarvoor een bijzondere beroepsbekwaamheid is vereist in de welke de titularissen van de geschrapte graden ambtshalve benoemd worden.

### HOOFDSTUK II

#### Wijzigingen in het Gerechtelijk Wetboek

##### Art. 3

In artikel 177 van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het tweede lid, worden de woorden «en een bode» geschrapt;

2° het derde lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

«De opstellers worden benoemd door de minister van Justitie, op advies van de vrederechter of van de rechter in de politierechtbank en van de griffier-hoofd van de griffie. De Koning bepaalt hun aantal.»

##### Art. 4

In artikel 178 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste en het tweede lid, worden de woorden «opstellers, beambten en een of meer boden» vervangen door de woorden «opstellers en beambten»;

2° het derde lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Het aantal opstellers en beambten wordt bepaald door de Koning.»

## AVANT-PROJET DE LOI SOU MIS AU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi modifiant l'article 281 du Code judiciaire et rayant le grade de qualification générale de messenger prévu par le Code judiciaire et par la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire

### CHAPITRE I<sup>er</sup>

#### Dispositions préliminaires

##### Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

##### Art. 2

Le grade de qualification générale de messenger ainsi que les grades de promotion de messenger principal, de messenger-chef et de messenger-chef principal dans les greffes et les parquets des cours et tribunaux, sont rayés.

Le Roi détermine les grades de qualification particulière dans lesquels les titulaires des grades rayés sont nommés d'office.

### CHAPITRE II

#### Modifications au Code judiciaire

##### Art. 3

À l'article 177 du Code judiciaire, modifié par la loi du 17 février 1978, sont apportées les modifications suivantes:

1° à l'alinéa 2, les mots «et un messenger» sont supprimés;

2° l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante:

«Les rédacteurs sont nommés par le ministre de la Justice, sur l'avis du juge de paix ou du juge au tribunal de police et du greffier-chef de greffe. Leur nombre est déterminé par le Roi.»

##### Art. 4

À l'article 178 du même Code, modifié par la loi du 17 février 1978, sont apportées les modifications suivantes:

1° aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2, les mots «des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

2° l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante:

«Le nombre des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi.»

## Art. 5

In artikel 179 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste en het tweede lid, worden de woorden «opstellers, beampten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beampten»;

2° het derde lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Het aantal opstellers en beampten wordt bepaald door de Koning.»

## Art. 6

In artikel 180 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in eerste lid, worden de woorden «De opstellers, beampten en boden» vervangen door de woorden «De opstellers en de beampten».

2° het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

«De opstellers en beampten worden benoemd door de minister van Justitie. Deze wint vooraf het advies van de eerste voorzitter en van de hoofdgriffier. Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

## Art. 7

In artikel 181, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «De opstellers, beampten en boden» vervangen door de woorden «De opstellers en beampten» en de woorden «eerstaanwend opsteller, eerstaanwend beampte en eerstaanwend bode» vervangen door de woorden «eerstaanwend opsteller en eerstaanwend beampte».

## Art. 8

Artikel 183 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 25 april 1983, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Aan een parket kunnen vertalers, opstellers en beampten verbonden worden, die de minister van Justitie benoemt op advies van de procureur-generaal, van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur en van de secretaris van het parket. Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

## Art. 9

In artikel 184 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 25 april 1983, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid, worden de woorden «opstellers, beampten en boden» vervangen door de woorden «eerstaanwend beampte en eerstaanwend bode» vervangen door de woorden en «eerstaanwend opsteller en eerstaanwend beampte».

2° het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling:

«De eerstaanwendende klerken-secretarissen worden benoemd door de Koning; de eerstaanwendende vertalers, opstellers en beampte door de minister van Justitie.»

## Art. 10

De artikelen 272 en 284 van hetzelfde Wetboek worden opgeheven.

## Art. 5

À l'article 179 du même Code, modifié par la loi du 17 février 1978, sont apportées les modifications suivantes:

1° aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2, les mots «des rédacteurs, des employés et des messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

2° l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante:

«Le nombre des rédacteurs et des employés est déterminé par le Roi.»

## Art. 6

À l'article 180 du même Code, modifié par la loi du 17 février 1978, sont apportées les modifications suivantes:

1° à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «Les rédacteurs, employés et messagers» sont remplacés par les mots «Les rédacteurs et les employés»;

2° l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante:

«Les rédacteurs et employés sont nommés par le ministre de la Justice. Le ministre de la Justice prend au préalable l'avis du premier président et du greffier en chef. Leur nombre est déterminé par le Roi.»

## Art. 7

À l'article 181, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, les mots «Les rédacteurs, les employés et les messagers» sont remplacés par les mots «Les rédacteurs et les employés» et les mots «rédacteurs principaux, employés principaux et messagers principaux» sont remplacés par les mots «rédacteurs principaux et employés principaux».

## Art. 8

L'article 183 du même Code, modifié par la loi du 25 avril 1983, est remplacé par la disposition suivante:

«Il peut y avoir au parquet des traducteurs, des rédacteurs et des employés nommés par le ministre de la Justice, sur l'avis du procureur général, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail et du secrétaire. Leur nombre est déterminé par le Roi.»

## Art. 9

À l'article 184 du même Code, modifié par la loi du 25 avril 1983, sont apportées les modifications suivantes:

1° à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «rédacteurs, employés et messagers» sont remplacés par les mots «rédacteurs et employés» et les mots «rédacteurs principaux, employés principaux et messagers principaux» sont remplacés par les mots «rédacteurs principaux et employés principaux»;

2° l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante:

«La nomination des commis-secretsaires principaux est faite par le Roi; celle des traducteurs, rédacteurs et employés principaux par le ministre de la Justice.»

## Art. 10

Les articles 272 et 284 du même Code sont abrogés.

## Art. 11

In artikel 281 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 25 april 1983, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> § 1, 2<sup>o</sup>, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«2<sup>o</sup> houder zijn van een diploma of een getuigschrift in aanmerking komende voor de toelating tot een ambt van het niveau 2+ bij de Rijksbesturen»;

2<sup>o</sup> in § 1, 3<sup>o</sup>, en in § 2, worden de woorden «van hoger middelbaar onderwijs» vervangen door de woorden «van de vereiste studies»;

3<sup>o</sup> in § 3 worden tussen de woorden «niet ten minste één jaar als beampte» en de woorden «werkzaam is geweest» de woorden «of als opsteller» ingevoegd;

## Art. 12

In artikel 330 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 23 november 1984, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> in het eerste lid, worden de woorden «opstellers, beampten, en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beampten»;

2<sup>o</sup> in het tweede lid, worden de woorden «opstellers, beampten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beampten»;

## Art. 13

In artikel 354, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 15 juli 1970, worden de woorden «de opstellers, de beampten en de boden» vervangen door de woorden «de opstellers en de beampten».

## Art. 14

In artikel 380 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1970, worden de woorden «de boden, de hoofdboden en de eerstaanwezende boden» geschrapt.

## Art. 15

In artikel 403 van hetzelfde Wetboek, worden de woorden «opstellers, beampten en bode» vervangen door de woorden «opstellers en beampten».

## Art. 16

In artikel 416, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 25 april 1983, worden de woorden «de opstellers, beampten en boden» vervangen door de woorden «de opstellers en beampten».

## HOOFDSTUK III

**Wijzigingen in de wet van 15 juni 1899 inhoudende Titel II van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger**

## Art. 17

In artikel 96, § 2, van de wet van 15 juni 1899 inhoudende Titel II van het Wetboek van militaire strafrechtspleging voor het leger, vervangen bij de wet van 20 december 1957, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1<sup>o</sup> in het eerste lid, worden de woorden «opstellers, bedienden en één of meer boden» vervangen door de woorden «opstellers en bedienden»;

## Art. 11

À l'article 281 du même Code, modifié par la loi du 25 avril 1983, sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> le § 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, est remplacé par la disposition suivante:

«2<sup>o</sup> être porteur d'un diplôme ou certificat d'études pris en considération pour l'admission aux fonctions du niveau 2+ dans les administrations de l'État»;

2<sup>o</sup> au § 1<sup>er</sup>, 3<sup>o</sup>, et au § 2, les mots «d'études moyennes du degré supérieur» sont remplacés par les mots «d'études requises»;

3<sup>o</sup> au § 3 les mots «ou de rédacteurs» sont insérés entre les mots «un an au moins des fonctions d'employé» et les mots «,n'est définitive qu'après l'accomplissement d'une année de fonction»;

## Art. 12

À l'article 330 du même Code, remplacé par la loi du 23 novembre 1984, sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «rédacteurs, employés, messagers» sont remplacés par les mots «rédacteurs, employés»;

2<sup>o</sup> à l'alinéa 2, les mots «rédacteurs, employés et messagers» sont remplacés par les mots «rédacteurs et employés».

## Art. 13

À l'article 354, alinéa 1<sup>er</sup>, du même Code, remplacé par la loi du 15 juillet 1970, les mots «des rédacteurs, employés et messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et employés».

## Art. 14

À l'article 380 du même Code, modifié par la loi du 15 juillet 1970, les mots «messagers, messagers-chefs et messagers principaux» sont supprimés.

## Art. 15

À l'article 403 du même Code, les mots «rédacteurs, employés et messagers» sont remplacés par les mots «rédacteurs et employés».

## Art. 16

À l'article 416, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 25 avril 1983, les mots «les rédacteurs, les employés et les messagers» sont remplacés par les mots «les rédacteurs et les employés».

## CHAPITRE III

**Modifications à la loi du 15 juin 1899 concernant le Titre II du Code de procédure pénale militaire**

## Art. 17

À l'article 96, § 2, de la loi du 15 juin 1899 concernant le Titre II du Code de procédure pénale militaire, remplacé par la loi du 20 décembre 1957, sont apportées les modifications suivantes:

1<sup>o</sup> à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

2° het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling:  
«Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

Art. 18

In artikel 96*bis*, § 1, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 december 1957, worden de woorden «opsteller, bediende of bode» vervangen door de woorden «opsteller of bediende».

Art. 19

In artikel 115, § 2, van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 20 december 1957, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid, worden de woorden «opstellers, bedienden en één of meer bode» vervangen door de woorden «opstellers en bedienden»;

2° het tweede lid wordt vervangen door de volgende bepaling:  
«Hun aantal wordt bepaald door de Koning.»

Art. 20

In artikel 115*bis*, § 1, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 december 1957, worden de woorden «opsteller, bediende of bode» vervangen door de woorden «opsteller of bediende».

Art. 21

In artikel 129*bis* van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid, worden de woorden «opstellers, beampten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beampten»;

2° in het tweede lid worden de woorden «opstellers, beampten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beampten» en de woorden «eerstaanwend opsteller, eerstaanwend beampte en eerstaanwend bode» vervangen door de woorden «eerstaanwend opsteller en eerstaanwend beampte».

Art. 22

In artikel 150 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 20 december 1957, worden de woorden «der boden en» geschrapt.

HOOFDSTUK IV

**Slotbepalingen**

Art. 23

De artikelen 14, 24, § 2, 26 en 29 van het koninklijk besluit van ... houdende oprichting en vereenvoudiging van in de griffies en de parketten bij de hoven en rechtbanken, van de loopbaan van de graden waarvoor een bijzondere beroepsbekwaamheid is vereist en tot vaststelling van de bezoldigingsregeling van het personeel van de griffies en de parketten bij de hoven en rechtbanken en van de attachés in de dienst van documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van cassatie treden in werking op 1 januari 1994.

Art. 24

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1994.

2° l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante:  
«Leur nombre est déterminé par le Roi.»

Art. 18

À l'article 96*bis*, § 1<sup>er</sup>, de la même loi, inséré par la loi du 20 décembre 1957, les mots «rédacteur, employé ou messenger» sont remplacés par les mots «rédacteur ou employé».

Art. 19

À l'article 115, § 2, de la même loi, remplacé par la loi du 20 décembre 1957, sont apportées les modifications suivantes:

1° à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «des rédacteurs, des employés et un ou plusieurs messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

2° l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante:  
«Leur nombre est déterminé par le Roi.»

Art. 20

À l'article 115*bis*, § 1<sup>er</sup>, de la même loi, inséré par la loi du 20 décembre 1957, les mots «rédacteur, employé ou messenger» sont remplacés par les mots «rédacteur ou employé».

Art. 21

À l'article 129*bis* de la même loi, inséré par la loi du 10 octobre 1967, sont apportées les modifications suivantes:

1° à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «des rédacteurs, des employés et des messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés.»;

2° à l'alinéa 2, les mots «rédacteurs, employés et messagers» sont remplacés par les mots «rédacteurs et employés» et les mots «rédacteurs principaux, employés principaux et messagers principaux» sont remplacés par les mots «rédacteurs principaux et employés principaux.»

Art. 22

À l'article 150 de la même loi, modifié par la loi du 20 décembre 1957, les mots «des messagers et» sont supprimés.

CHAPITRE IV

**Dispositions finales**

Art. 23

Les articles 14, 24, § 2, 26 et 29 de l'arrêté royal du... portant création et simplification de la carrière des grades de qualification particulière dans les greffes et les parquets des cours et des tribunaux, en fixant le statut pécuniaire ainsi que le statut pécuniaire du personnel des greffes et des parquets des cours et des tribunaux et des attachés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Art. 24

La présente loi produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 12 maart 1996 door de minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «tot wijziging van artikel 281 van het Gerechtelijk Wetboek en tot schrapping van de algemene graad van bode voorzien door het Gerechtelijk Wetboek en door de wet van 15 juni 1899 inhoudende Titel II van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger», heeft op 24 april 1996 het volgend advies gegeven:

**ALGEMENE OPMERKING**

Artikel 23 van het wetsontwerp wijkt af van de normale procedure voor het opstellen van wetten. Uit dat artikel vloeit immers voort dat het besluit tot uitvoering van bepaalde artikelen van het ontwerp uitgevaardigd is voordat de wet die de rechtsgrond van dat koninklijk besluit oplevert, aangenomen is. Bovendien staat het niet aan de wetgever om de datum van inwerkingtreding vast te stellen van een koninklijk besluit dat «gelet op de dringende noodzakelijkheid» is uitgevaardigd, ook al bevatten de artikelen 40 en 41 van dat koninklijk besluit van 19 maart 1996 (*Belgisch Staatsblad* van 6 april 1996) onregelmatige bepalingen die de wetgever beweerdelijk machtigen om aldus te handelen.

Artikel 23 van het ontwerp dient te vervallen en de artikelen 40 en 41 van het koninklijk besluit van 19 maart 1996 houdende oprichting en vereenvoudiging, in de griffies en parketten bij de hoven en rechtbanken, van de loopbaan van de graden waarvoor een bijzondere beroepsbekwaamheid is vereist en tot vaststelling van de bezoldigingsregeling ervan en tot vaststelling van de bezoldigingsregeling van het personeel van de griffies en parketten bij de hoven en rechtbanken en van de attachés in de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten bij het Hof van Cassatie behoren dienovereenkomstig te worden herzien.

**BIJZONDERE OPMERKINGEN****Opschrift**

De volgende redactie wordt voorgesteld:

«Voorontwerp van wet tot schrapping van de algemene graad van bode en van de bevorderingsgraden van eerstaanwezend bode, hoofdbode en eerstaanwezend hoofdbode in de griffies en parketten bij de hoven en rechtbanken en tot wijziging van de voorwaarden om als vertaler bij het parket te worden benoemd.»

**Indieningsbesluit**

De ontworpen tekst moet worden voorafgegaan door een indieningsbesluit dat inzonderheid de volgende formule bevat:

«Onze minister van Justitie is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam bij de Wetgevende Kamers in te dienen:».

**Bepalend gedeelte**

Art. 2

In het tweede lid schrijve men: «Wie een afgeschafte graad bekleedt, wordt ambtshalve benoemd in een door de Koning bepaalde graad waarvoor een bijzondere beroepsbekwaamheid vereist is».

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre de la Justice, le 12 mars 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «modifiant l'article 281 du Code judiciaire et rayant le grade de qualification générale de messenger prévu par le Code judiciaire et par la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire», a donné le 24 avril 1996 l'avis suivant:

**OBSERVATION GÉNÉRALE**

L'article 23 du projet de loi déroge à la procédure normale d'élaboration des lois. Il en résulte, en effet, que l'arrêté d'exécution de certains articles du projet a été pris avant même que la loi servant de fondement à l'arrêté royal ne soit adoptée. De surcroît, il n'appartient pas au législateur de fixer la date d'entrée en vigueur d'un arrêté royal pris vu l'urgence, même si cet arrêté royal du 19 mars 1996 (*Moniteur belge* du 6 avril 1996) contient en ses articles 40 et 41 des dispositions irrégulières prétendant habiliter le législateur à agir de la sorte.

L'article 23 du projet doit être omis et les articles 40 et 41 de l'arrêté royal du 19 mars 1996 portant création et simplification de la carrière des grades de qualification particulière dans les greffes et les parquets des cours et tribunaux, en fixant le statut pécuniaire ainsi que le statut pécuniaire du personnel des greffes et des parquets des cours et tribunaux et des attachés au service de la documentation et de la concordance des textes auprès de la Cour de cassation doivent être revus en conséquence.

**OBSERVATIONS PARTICULIÈRES****Intitulé**

La rédaction suivante est proposée:

«Avant-projet de loi rayant le grade de qualification générale de messenger ainsi que les grades de promotion de messenger principal, de messenger-chef et de messenger-chef principal dans les greffes et les parquets des cours et tribunaux et modifiant les conditions de nomination de traducteur au parquet.»

**Arrêté de présentation**

Le texte en projet doit être précédé d'un arrêté de présentation comportant notamment la formule suivante:

«Notre ministre de la Justice est chargé de présenter en notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit:».

**Dispositif**

Art. 2

Le texte néerlandais de l'alinéa 2 devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

## Art. 3

Er wordt voorgesteld te schrijven:

«Art. 3. — In artikel 177 van het Gerechtelijk Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het tweede lid vervallen de woorden «en een bode»;

2° in het derde lid, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, vervallen de woorden «en de bode».

## Art. 4

Men schrijve:

«In artikel 178 van hetzelfde wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste en het tweede lid, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, worden de woorden (voorts als in het ontwerp);

2° (voorts als in het ontwerp).»

## Art. 5

Men schrijve:

«In artikel 179 van hetzelfde wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste en het tweede lid, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, worden de woorden (voorts als in het ontwerp);

2° (voorts als in het ontwerp).»

## Art. 6

Men schrijve:

«In artikel 180 van hetzelfde wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid worden de woorden «opstellers, beampten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beampten»;

2° het tweede lid, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1978, wordt vervangen door de volgende bepaling: (voorts als in het ontwerp).»

## Art. 8

De inleidende zin dient als volgt te worden gesteld:

«Art. 8. — Artikel 183 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970 en 25 april 1983, wordt vervangen door de volgende bepaling:».

De auteur van het ontwerp behoort de Franse tekst in overeenstemming te brengen met de Nederlandse tekst door in de Franse tekst te preciseren «et du secrétaire du parquet».

## Art. 9

1. De inleidende zin dient als volgt te worden gesteld:

«Art. 9. — In artikel 184 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970 en 25 april 1983, worden de volgende wijzigingen aangebracht:».

## Art. 3

Il est recommandé d'écrire:

«Art. 3. — À l'article 177 du Code judiciaire, sont apportées les modifications suivantes:

1° à l'alinéa 2, les mots «et un messenger» sont supprimés;

2° à l'alinéa 3, modifié par la loi du 17 février 1978, les mots «et le messenger» sont supprimés.»

## Art. 4

Il faut écrire:

«À l'article 178 du même code, sont apportées les modifications suivantes:

1° aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2, modifiés par la loi du 17 février 1978, les mots (la suite comme au projet);

2° (la suite comme au projet).»

## Art. 5

Il faut écrire:

«À l'article 179 du même code, sont apportées les modifications suivantes:

1° aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2, modifiés par la loi du 17 février 1978, les mots (la suite comme au projet);

2° (la suite comme au projet).»

## Art. 6

On écrira:

«À l'article 180 du même code, sont apportées les modifications suivantes:

1° à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «des rédacteurs, des employés et des messagers» sont remplacés par les mots «des rédacteurs et des employés»;

2° l'alinéa 2, modifié par la loi du 17 février 1978, est remplacé par la disposition suivante: (la suite comme au projet).»

## Art. 8

La phrase liminaire doit être rédigée comme suit:

«Art. 8. — L'article 183 du même Code, modifié par les lois des 15 juillet 1970 et 25 avril 1983, est remplacé par la disposition suivante:».

L'auteur du projet veillera à mettre la version française en concordance avec la version néerlandaise, en précisant dans le texte français «et du secrétaire du parquet».

## Art. 9

1. L'on écrira la phrase liminaire comme suit:

«Art. 9. — À l'article 184 du même Code, modifié par les lois des 15 juillet 1970 et 25 avril 1983, sont apportées les modifications suivantes:».

2. Bovendien schrijve men in onderdeel 1<sup>o</sup>: «in het eerste lid worden de woorden «opstellers, beampten en boden» vervangen door de woorden «opstellers en beampten» en worden de woorden «eerstaanwezend opsteller, eerstaanwezend beampte en eerstaanwezend bode» vervangen door de woorden «eerstaanwezend opsteller en eerstaanwezend beampte».

3. In onderdeel 2<sup>o</sup> vervange men het woord «beampte» door het woord «beampten».

## Art. 10

Men schrijve:

«Art. 10. — Artikel 272 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wetten van 22 december 1969, 15 juli 1970, 17 februari 1978 en 24 mei 1978, wordt opgeheven.»

## Art. 11

1. De inleidende zin dient als volgt te worden gesteld:

«Art. 11. — In artikel 281 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wetten van 1 februari 1977 en 25 april 1983, worden de volgende wijzigingen aangebracht:».

2. In onderdeel 2<sup>o</sup> schrijve men: «in § 1, 3<sup>o</sup>, en in § 2, worden de woorden «van hoger middelbaar onderwijs» vervangen door de woorden «van het vereiste onderwijs».

3. In onderdeel 3<sup>o</sup> behoort te worden verwezen naar «§ 3, tweede lid».

## Art. 12 (nieuw)

Teneinde de volgorde van de gewijzigde artikelen te respecteren, dient een nieuw artikel 12 te worden ingevoegd, dat luidt als volgt:

«Art. 12. — Artikel 284 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970, 24 mei 1978 en 25 april 1983, wordt opgeheven.»

De nummering van het ontwerp behoort dienovereenkomstig te worden aangepast.

## Art. 13 (dat artikel 14 wordt)

Men schrijve:

«Art. 14. — In artikel 354, eerste lid, van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970 en 21 februari 1983, worden de woorden (voorts als in het ontwerp).

## Art. 14 (dat artikel 15 wordt)

Men schrijve:

«Art. 15. — In artikel 380 van hetzelfde wetboek, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1979, vervallen de woorden «de boden, de hoofdboden en de eerstaanwezende boden».

## Art. 15 (dat artikel 16 wordt)

Er behoort te worden aangegeven dat het eerste en het tweede lid van artikel 403 de gewijzigde bepalingen zijn.

2. En outre, le texte néerlandais du 1<sup>o</sup> de cet article devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

3. Le texte néerlandais du 2<sup>o</sup> de cet article devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

## Art. 10

Il faut écrire:

«Art. 10. — L'article 272 du même code, modifié par les lois des 22 décembre 1969, 15 juillet 1970, 17 février 1978 et 24 mai 1978, est abrogé.»

## Art. 11

1. On écrira la phrase liminaire comme suit:

«Art. 11. — À l'article 281 du même code, modifié par les lois des 1<sup>er</sup> février 1977 et 25 avril 1983, sont apportées les modifications suivantes:».

2. Le texte néerlandais du 2<sup>o</sup> de cet article devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

3. Au 3<sup>o</sup>, il s'agira de viser le «§ 3, alinéa 2».

## Art. 12 (nouveau)

Afin de respecter l'ordre des articles modifiés, il convient d'insérer un article 12 nouveau, rédigé comme suit:

«Art. 12. — L'article 284 du même code, modifié par les lois du 15 juillet 1970, 24 mai 1978 et 25 avril 1983, est abrogé.»

La numérotation du projet sera revue en conséquence.

## Art. 13 (devenant l'article 14)

On écrira:

«Art. 14. — À l'article 354, alinéa 1<sup>er</sup>, du même code, modifié par les lois du 15 juillet 1970 et 21 février 1983, les mots (la suite comme au projet).»

## Art. 14 (devenant l'article 15)

«Art. 15. — Le texte néerlandais devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

## Art. 15 (devenant l'art. 16)

Il faut indiquer que les dispositions modifiées sont les alinéas 1<sup>er</sup> et 2 de l'article 403.



Bovendien schrijve men «boden» in plaats van «bode».

Art. 17 en 18 (die artikelen 18 en 19 worden)

Vooraan in dit artikel vervange men de woorden «In de artikel» door de woorden «In artikel».

Deze omperking geldt tevens voor artikel 18 (dat artikel 19 wordt).

Bovendien schrijve men: «Wetboek van strafrechtspleging voor het leger».

Art. 19 (dat artikel 20 wordt)

De inleidende zin behoort als volgt te worden gesteld:

«Art. 20. — In artikel 115, § 2, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 20 december 1957 en 2 juli 1969, worden de volgende wijzigingen aangebracht:»

Art. 22 (dat artikel 23 wordt)

Men schrijve:

«Art. 23.— In artikel 150 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 20 december 1957, vervallen de woorden «der boden en ».

De kamer was samengesteld uit:

De heer J.-J. STRYCKMANS, kamervoorzitter;

De heren Y. BOUCQUEY en Y. KREINS, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw J. GIELISSEN, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. PAUL, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer M. BAUWENS, adjunct-referendaris.

*De Griffier,*

J. GIELISSEN.

*De Voorzitter,*

J.-J. STRYCKMANS.

Dans le texte néerlandais, l'on écrira en outre «boden» au lieu de «bode».

Art. 17 et 18 (devenant les articles 18 et 19)

Le texte néerlandais de ces articles devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 19 (devenant l'article 20)

On écrira la phrase liminaire comme suit:

«Art. 20. — À l'article 115, § 2, de la même loi, modifié par les lois des 20 décembre 1957 et 2 juillet 1969 sont apportées les modifications suivantes:»

Art. 22 (devenant l'article 23)

Le texte néerlandais devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

La chambre était composée de:

M. J.-J. STRYCKMANS, président de chambre;

MM. Y. BOUCQUEY et Y. KREINS, conseillers d'État;

MM. F. DELPEREE et J. van COMPERNOLLE, assesseurs de la section de législation;

Mme J. GIELISSEN, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. M. PAUL, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. BAUWENS, référendaire adjoint.

*Le Griffier,*

J. GIELISSEN.

*Le Président,*

J.-J. STRYCKMANS.